

高校英语翻译教学过程中的思政融入探索

伍娟娟

湖南交通工程学院 湖南 衡阳 421001

【摘要】在全国高等教育重视课程思政建设的大环境下,作者论述了英语翻译教学课程思政的重要性与必要性,提出了英语翻译课程思政建设的基本思路,旨在探索如何提升英语教师的思政意识与育人能力。

【关键词】思路;教育

1 引言

习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调,要用好课堂教学这个主渠道,“其他各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应”。教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》,全面推进高校课程思政建设,落实立德树人根本任务。在全面推进课程思政建设的背景下,英语翻译教学如何实现知识传授、能力培养与价值引领,达成育人成果,有待进一步的探索。英语翻译课程的受众广,涉及学员多。翻译课程既面向非英语专业大一、大二学生,也面向英语专业学生,是展开课程思政的主战场。高校英语教师应高站位认识“课程思政”价值,在翻译教学中,传播中国文化,同时引导学生在以批判的眼光对待西方文化,提升中国自信,多维度理解“课程思政”内涵,翻译素材涉及政治、经济、文化等多方面,大量思政元素可供挖掘,教师采用春风化雨、润物无声的方式,启迪学生智慧,落实育人工作。

2 翻译教学过程中开展思政教育的重要性与必要性

“课程思政”建设的出发点是提升人才培养质量。人才培养要树立“德学兼修”理念,做到知识传授与价值引领相统一。这对英语翻译教学提出了新的挑战。十四五期间,中国更加强调对外贸易竞争力,翻译教育更加注重服务中国经济发展,注重服务中国文化对外传播,服务中国积极参与国际事务。面对国家发展的新时期,思政元素成为英语翻译课程思政的必备要素。

(1)“课程思政”让学生树立正确的政治立场。翻译作为跨文化交际的桥梁,在参与中外经济文化交流过程中,将面临不同意识形态的碰撞。在这样的时代背景下,高校英语教师需要帮助学生树立对中华优秀传统文化的高度认同感,培养学生的爱国意识与家国情怀,才能在未来工作中更好地促进中国与世界的交流合作,才能坚守中国立场。教育始终为国家为人民服务,高校作为育人基地,推行课程思政,培养出更多站稳中国立场的人才,让中国走向世界,是时代使命。

(2)“课程思政”与翻译教学相互协作,共同育人。翻译课程除提升学生的翻译能力与语言综合素质外,应挖掘翻译素材中的思政元素,充分发挥人文素养的育人功能,引导学生辩证地看待西方文化,深刻理解中西方

文化差异,提高文化认同感,清晰地认识中国传统文化的博大精深,树立民族文化自信。培养学生正确的世界观、人生观、价值观,做到育才育德有机统一,实现翻译教学工具性和人文性的交叉融合。因此,创新翻译教学方法,如课堂上使用语言、图像、视频相结合的多模态方式,以中国日报双语新闻为鲜活素材,学习翻译基本理论与方法,同时融入思想教育,增强翻译课程的吸引力,潜移默化根植社会主义核心价值观,促进翻译课程的内涵式发展。

(3)“课程思政”与国家英语水平测试保持同频共振。全国大学英语四、六级考试的翻译部分在悄无声息中发生了变化。由单句汉译英调整为段落翻译,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会等多个方面。当考试的方向标指向中西文化的结合时,与真实场景中的跨文化交际更为贴近,符合当下向世界介绍中国的大环境。如2020年12月大学英语四级翻译:餐桌上的鱼文化、春节团圆饭、饮食文化差异,三个主题都在考查学生用英语传播中国文化、讲述中国故事的语言水平。为适应四、六级翻译测试的改革需求,教师要引导学生重视中国传统文化的理解与吸收,发挥课程思政在翻译教学中的育人功能,掌握中国文化英译技巧。

3 翻译课程思政建设思路

高校英语翻译课程思政建设要坚定人才培养目标,融合知识传授与价值引领,构建课程思政内容体系,实现全过程全方位育人。英语翻译教学课程思政资源丰富,从翻译词语、短语、句子、篇章严选思政翻译材料,结合现代信息技术,通过慕课、微课、云课堂等方式,借助人工智能、大数据等高新技术打造生动鲜活、声情并茂的翻译思政课堂,形成翻译知识与人格培养相统一、现代技术与思想教育互促进、知识引领与立德树人同步伐的英语翻译教学。

3.1 老师是英语翻译课程思政建设的关键

“师者所以传道、授业、解惑也。”教师承担着教书育人的神圣使命。高校教师要努力成为中国共产党的坚定支持者,先进文化传播者,努力成为学生道德素养的领路人。英语教师对翻译教学课程思政至关重要。首先要有坚定的政治立场,不断提升育人能力,以深厚的文化知识、丰富的实践经验、宽广的国际视野为学生指点迷津,引领方向。其次要拓宽线上线下教育渠道,推

动现代信息技术与思政教育的融合,多维教学方法,活跃课堂气氛,调动学生学习的积极性;另外,英语教师要提升自身的中文文化素养。带领学生深入分析中英文文化差异,帮助学生充分理解中国文化的魅力,树立文化自信,避免崇洋媚外;最后,英语教师加强与思政课教师交流互动,强化对思政教育的认识,多方合力挖掘翻译课程中蕴含的思政资源,提升翻译课程思政内涵,增强育人实效。

3.2 挖掘翻译课程思政元素

“英语翻译”课程融入了人文教育与翻译技能训练,丰富的人文知识,开拓了学生的视野,承载了大量的思政资源。教师围绕思政主线,挖掘翻译实践素材,巧妙融入思政元素,让学生展开翻译技能训练的同时,了解国家发展动态,加深爱国情怀。习近平总书记在两会上常常引经据典阐述思想,蕴含着中国传统文化的智慧。如“功崇惟志,业广惟勤”《尚书·周书·周官》的古人名言。“志士惜年,贤人惜日,圣人惜时”《古微堂·学篇》的古诗词。这些古语、诗词既是中国璀璨文化的重要组成部分,也是翻译课堂宝贵的精神引领和实践素材。翻译教学要促进学生对英汉双语的理解,准确表达,坚守中国文化。又如:总理答记者问,旁征博引,“民生在勤,勤则不匮” A good life hinges on diligence. With diligence, one does not have to fear about shortages. 总理希望中国人民用勤劳的双手,创造更加幸福的生。又用精妙比喻,鞭策青年奋斗。“树高千尺,营养还在根部” The nutrients for a giant tree come from the root of the tree. 总理激励青年把基础打牢,将来可以触类旁通,行行都可以精彩。通过这些经典文本的翻译,学生不仅吸收了中国特色社会主义思想,学习中国古诗词的表达,在翻译技巧方面也有很大的提升。

3.3 翻译课程思政教学设计

为实现翻译课程的育人目标,需要在课程讲解的每个层次做好教学设计。导入环节,重点是要吸引学生的注意力,引导学生主动思考与学习。借助课程思政资源中的典型译例与现代翻译技术,唤起学生的注意,提高翻译实践参与度。词句与翻译策略讲解环节,赋予词句生命与思想,让原本枯燥的文字练习能渗透学生心灵,

引起共鸣。如:在讲解 in line with 这一短语时,借用总理答记者问中的一句“苟利国家生死以,岂因祸福避趋之”(只要对国家有利,即使牺牲自己生命也心甘情愿,绝不会因为自己可能受到祸害而避开)。让学生理解句子,试译后讲解增译技巧,再给出参考译文对比分析。In line with the conviction that i will do whatever it takes to serve my country even at the cost of my own life, regardless of fortune or misfortune to myself. 学生体会总理为国为民的忠守奉献,掌握增译技巧,学会 in line with 用法,理解中英文语言差异。基于词句、翻译技巧习得,结合思政元素,重视翻译思维培养,鼓励在实践中提炼翻译策略,实现从实践到理论的升华。评判环节。对于扭曲国家事实或损害国家形象的表达,翻译时要坚定政治立场,维护国家形象,主动译好中国文化,推动中国文化“走出去”。

4 结语

英语翻译教学融入思政教育,是时代发展的要求,也是高校育人的原则。笔者将翻译教学中的人文属性与思政优势相结合,通过翻译教学实践,提出了翻译教学中融入思政的思路,以高校教师为主体,充分运用现代信息技术挖掘课程思政元素,结合思政教学设计,实现翻译能力提升与思政教育浸润。

【参考文献】

- [1] 孙三军,文军. 论翻译专业本科课程内容的调适性原则与方法[J]. 上海翻译,2017(4):39—42.
- [2] 夏文红,何芳. 大学英语课程思政的使命担当[J]. 人民论坛,2019(30).
- [3] 徐志英. 综合大学英语专业学科定位和核心课程体系建设的思考[J]. 外语与外语教学,2015(3):35—40.